
| Prüfungsteilnehmer | Prüfungstermin | Einzelprüfungsnummer |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------------|
|---------------------------|-----------------------|-----------------------------|

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

Frühjahr
2021

62511

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Übersetzung Deutsch/Griechisch**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **2**

Bitte wenden!

Der nachstehende Text ist in klassische griechische Prosa zu übersetzen!

Die Verfassung ist die Seele des Staates*

Wir wissen alle, dass Wohlstand (ἡ εὐπραγία) sich nicht bei denen einstellt und bleibt, die sich mit den schönsten und größten Mauern umgeben haben, und genauso wenig bei denjenigen, die sich mit den meisten Menschen am selben Platz versammelt haben. Wohlstand findet sich bei denen, die ihre Polis am besten und am besonnensten verwalten. Denn die Seele eines Staates ist wirklich nichts anderes als die Verfassung, und sie hat in der Polis genauso großen Einfluss wie der Verstand im Körper. Es ist nämlich die Verfassung, die in allen politischen Angelegenheiten beratend zur Seite steht und auf der einen Seite das Gute bewahrt, auf der anderen Unglück abwehrt. Nach ihr müssen sich die Gesetze und alle Redner und Privatleute richten, und jedem Bürger geht es entsprechend der Verfassung, unter der er jeweils lebt.

Obwohl unsere Verfassung gänzlich entstellt ist, scheren wir uns nicht darum, und wir überlegen auch nicht, wie wir sie wieder in Ordnung bringen könnten. Im Gegenteil: Wir sitzen in unseren Werkstätten (τὸ ἐργαστήριον), klagen über die bestehenden Verhältnisse und behaupten, wir seien noch nie in der Demokratie schlechter regiert worden. Doch in dem, was wir tun und was wir denken, lieben wir unsere jetzige Verfassung mehr als die von den Vorfahren hinterlassene. Ich bin freilich der folgenden Ansicht: Es dürfte der einzige Weg sein, zukünftige Gefahren abzuwehren und bereits eingetretene Missstände zu beheben, wenn wir jene großartige demokratische Ordnung wieder einführen wollten, die Solon formuliert und die Kleisthenes nach der Vertreibung der Tyrannen wiederhergestellt hat. Denn wir finden sicher keine demokratischere und für die staatliche Gemeinschaft vorteilhaftere Verfassung als diese. Der beste Beweis dafür ist der folgende: Diejenigen, die unter dieser Verfassung gelebt haben, vollbrachten viele treffliche Taten, standen bei allen Menschen in gutem Ruf und erhielten deshalb von den Griechen die Hegemonie über sie aus freien Stücken angeboten.

*Die Überschrift ist nicht zu übersetzen.

**Bei der Fertigung der Reinschrift der Übersetzung
für Korrekturzwecke bitte jede zweite Zeile freilassen!**